



Division of Interdisciplinary Studies
at the Center for Worker Education



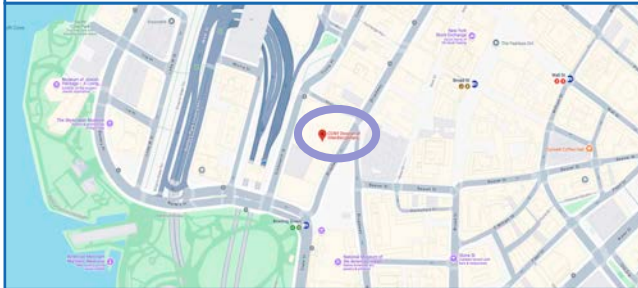
The City College
of New York



CONFERENCE LOCATIONS

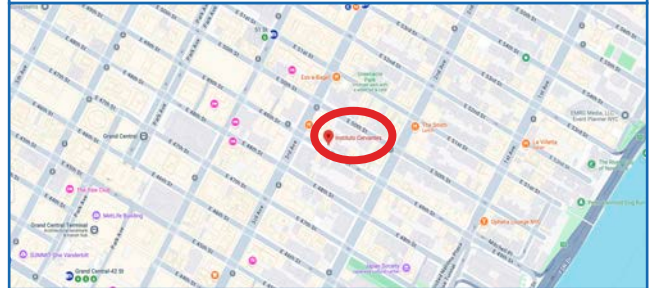
CCNY Division of Interdisciplinary Studies Center for Worker Education (CCNY CWE)

25 Broadway, 7th Floor
New York, NY 10004



Instituto Cervantes New York

211 East 49th Street
New York, NY 10017



Note: A valid government-issued photo ID is necessary to enter the buildings (passport or US driver's license)

Conference Co-Chairs:

Carlos Aguasaco | Chair, CCNY CWE, CUNY
Dean Juan Carlos Mercado | Dean, CCNY CWE, CUNY

Organizing Committee

Carlos Aguasaco | Chair, CCNY CWE, CUNY
Carlos Villar Flor | Professor, Universidad de La Rioja
José Díaz-Cuesta | Universidad de La Rioja
Alicia Muro | Universidad de La Rioja
Inmaculada Lara-Bonilla | Professor, Hostos Community College, CUNY
Gerald Padilla | Latino Book Review
Yrene Santos | The Americas Poetry Festival of New York, CCNY CWE, CUNY
Carlos Velásquez-Torres | The Americas Poetry Festival of New York, CCNY CWE, CUNY
Javier Valdivielso Odriozola | Director, Instituto Cervantes New York
José Luis Perales García | Cultural Affairs, Instituto Cervantes New York
Gail Buffalo | E.C.E. Program Director, CCNY CWE, CUNY

Planning Committee

Lorena De Miranda Marques | Strategic Media, Marcom Specialist, CCNY CWE, CUNY
Lenard Estacio | Assistant to the Dean, CCNY CWE, CUNY
Ninoshka Wood | Office Manager, CCNY CWE, CUNY
Robert Hernandez | IT Coordinator, CCNY CWE, CUNY
Yulia Starovoytova | Statistics and Data Analyst, CCNY CWE, CUNY



ABOUT THE INTERNATIONAL MCWC-NYC

The International Multilingual Creative Writing Conference is a platform to celebrate the rich diversity of human experience across cultures and a unique opportunity to foster intercultural collaboration with artists, editors, media outlets, and publishers. As a discipline, creative writing programs are now present across the Americas, Europe and other regions of the world. Universities, NGOs, private groups, and individual practitioners contributed to this growth. However, a multilingual approach is critical to unlocking the potential of intercultural cross-pollination and collaboration between practitioners with diverse cultural backgrounds. The City College of New York—Division of Interdisciplinary Studies (CCNY CWE), The Americas Poetry Festival of New York (TAPFNY), Instituto Cervantes New York, and the University of La Rioja join forces to organize this conference. The conference includes great media partners like The Academy of American Poets, The Latino Book Review, and Hostos Review. A brainchild of City College of New York, poet and professor Carlos Aguasaco, the conference expands the horizons reached by the ten Multilingual Poetry Festivals he has co-organized with poets Yrene Santos, and Carlos Velásquez Torres.

DAY 1

CONFERENCE SCHEDULE

WEDNESDAY, NOVEMBER 13, 2024

9:00 AM - 10:30 AM | REGISTRATION | CCNY CWE

10:30 AM - 12:00 PM

PANEL I | CCNY CWE | AUDITORIUM

EXPLORING THE INTERSECTIONS OF POETRY AND STORYTELLING

12:00 PM - 1:00 PM | LUNCH BREAK

1:00 PM - 2:20 PM

PANEL II | CCNY CWE | ROOM 7-52

POETRY IN EXPANSION / POESÍA EN EXPANSIÓN

PANEL III | CCNY CWE | AUDITORIUM

TRANSPERSONAL PSYCHOLOGY, FICTION, AND MEMOIR

2:30 PM - 3:50 PM

SPECIAL EVENT | CCNY CWE | AUDITORIUM

VOLVER AL FUTURE / BACK TO THE FUTURE

CELEBRANDO VEINTE AÑOS DE HOSTOS REVIEW / REVISTA HOSTOSIANA

4:00 PM - 6:50 PM

SPECIAL EVENT | CCNY CWE | AUDITORIUM

THE AMERICAS POETRY FESTIVAL OF NEW YORK I

7:00 PM - 8:30 PM

SPECIAL EVENT | CCNY CWE | AUDITORIUM

*FORMAS FLUCTUANTES DE LA DISTANCIA. ENTRE LA FICCIÓN, LA AUTO-FICCIÓN
Y LA PROSA POÉTICA*

D1 | 10:30 AM - 12:00 PM

PANEL I | CCNY CWE | AUDITORIUM

EXPLORING THE INTERSECTIONS OF POETRY AND STORYTELLING

- American premiere of the short film *Solidarity Hourglass* (Alessandro Bassi De La Hoz, 2024). *Intercultural cross-pollination in audiovisual creative writing: the case of "Solidarity Hourglass"*
Dr. José Díaz-Cuesta, Universidad de La Rioja | English, Spanish
- *I Write therefore I Am (Not). Reclaiming Negative Identities in Multilingual Literature*
Giulia Travaglini, Sapienza University of Rome | English
- *Poetry as Flight Bridging the Americas One Poet, Two Countries, One Common Search: The Advantages and Disadvantages of Displacement / La poesía como vuelo uniendo las Américas Un poeta, dos países*
Alexandra Elizabeth Rios Newton, Bi-Coa — Independent | Spanish, English

D1 | 1:00 PM - 2:20 PM

PANEL II | CCNY CWE | ROOM 7-52

POETRY IN EXPANSION / POESÍA EN EXPANSIÓN

- Presentación de libro *Los que mecieron mi cuna: un acercamiento al feminismo y compromiso político*
Lucía Margarita Cruz Rivera & Carol June Rodríguez, Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de Guayama y Ponce | Spanish
- *Experiencias de una poeta bilingüe / Experiences of a Bilingual Poet*
Gabriela Iñiguez, Author | English, Spanish
- *The Glare*
Nelson Igunma, CCNY CWE, CUNY | English
- *Un acercamiento poético a la "dicha recobrada" (poetry)*
Julio César Aguilar, Baylor University | Spanish
- *Mamá tiene miedo (performance)*
Viviana Gonzales, Poet and Playwright | Spanish

PANEL III | CCNY CWE | AUDITORIUM

TRANSPERSONAL PSYCHOLOGY, FICTION, AND MEMOIR

- *A Generation Removed*
Dr. Fred Louis Gardaphe, Queens College, CUNY | English
- *The porno president: politics, history and eroticism in a novel*
Bruna Kalil Othero Fernandes, Indiana University | English, Portuguese
- *The Power of A Thousand Heroes (The PATH): A Transpersonal Psychology Empowerment System*
Dr. Soye Zaid-Muhammad, CCNY CWE, CUNY | English

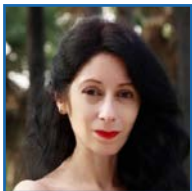
D1 | 2:30 PM - 3:50 PM

CCNY CWE | AUDITORIUM

VOLVER AL FUTURO / BACK TO THE FUTURE
CELEBRANDO VEINTE AÑOS DE HOSTOS REVIEW / REVISTA HOSTOSIANA



Inmaculada Lara-Bonilla, Ph.D.
Hostos Community College, CUNY
Spanish, English

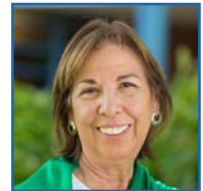


Rosebud Ben-Oni
Poet
English

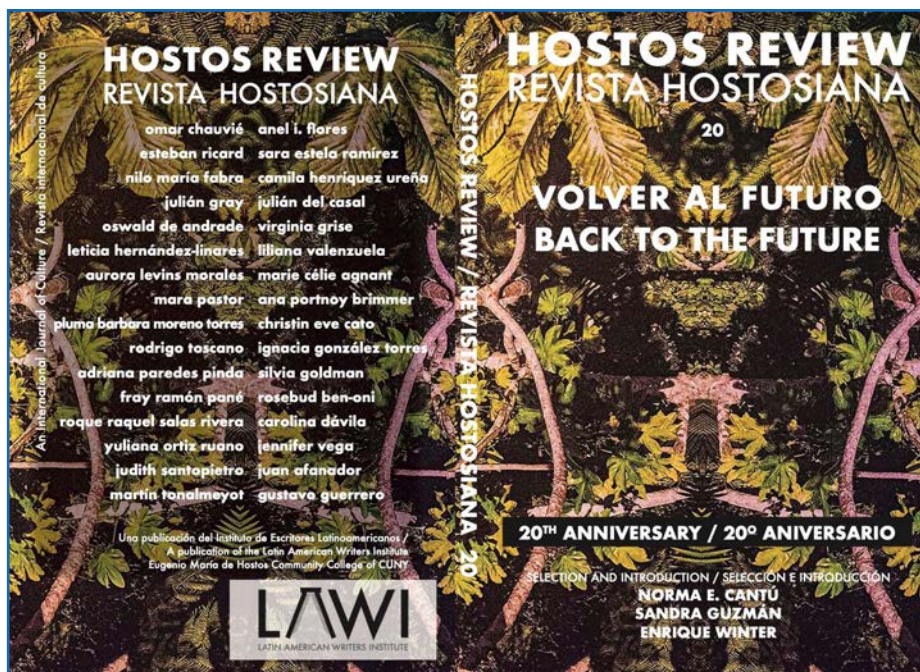


Enrique Winter
Pontificia Universidad Católica
de Valparaíso
Spanish

Norma Elia Cantú, Ph.D.
Trinity University
English, Spanish



Sandra Guzmán
Editor, Daughters of Latin America:
An International Anthology
of Latine Women
English, Spanish



D1 | 4:00 PM - 6:50 PM

CCNY CWE | AUDITORIUM
THE AMERICAS POETRY FESTIVAL OF NEW YORK I



de mujeres y diosas

María Luisa Arroyo Cruzado, SUNY Binghamton | English, Spanish

Code-Switching as Cultural Celebration

Jessica Diaz, Educator. Advocate. Poet | English, Spanish

Nada personal, y otros poemas

Dr. Carlos Villar Flor, Universidad de La Rioja | Spanish

Cuando la poesía traspasa las barreras de la lengua:

Lectura poética multilingüe a dos voces: español, inglés y francés

Gustavo Gac-Artigas, Poet, ANLE, PEN Chile | Spanish, French, English

Poetry Reading

Raúl Carrillo Arciniega, College of Charleston | Spanish

Translating Poetics / Traducir la poética

Inmaculada Lara-Bonilla, Ph.D., Hostos Community College | Spanish

Writing Between Languages / Escribir entre lenguas

Norma Elia Cantú, Ph.D., Trinity University | Spanish

D1 | 7:00 PM - 8:30 PM

CCNY CWE | AUDITORIUM

***FORMAS FLUCTUANTES DE LA DISTANCIA. ENTRE LA FICCIÓN,
LA AUTO-FICCIÓN Y LA PROSA POÉTICA***



Lila Zemborain
New York University
Spanish



Carmen Boullosa
Macaulay Honors College
Spanish



Alvaro Enrigue
Hofstra University
Spanish



CONFERENCE SCHEDULE

THURSDAY, NOVEMBER 14, 2024

9:00 AM - 10:30 AM | REGISTRATION | CCNY CWE

10:30 AM - 12:00 PM

PANEL IV | CCNY CWE | ROOM 7-52

THE HOME AND THE WORLD

PANEL V | CCNY CWE | ROOM 7-53

NARRATIVES AND TRANSITIONAL IDENTITIES

PANEL VI | CCNY CWE | AUDITORIUM

META DISCURSIVE APPROACHES TO CREATIVE WRITING

PANEL VII | CCNY CWE | ROOM 7-49

MCOMPLEX CHILDHOOD IDENTITIES AND DIVERSE CHILDREN'S LITERATURE FOR SOCIAL AND EMOTIONAL FORMATION

12:00 PM - 1:00 PM | LUNCH BREAK

1:00 PM - 2:20 PM

PANEL VIII | CCNY CWE | ROOM 7-52

TRANSLATION AND CO-TRANSLATION

PANEL IX | CCNY CWE | ROOM 7-53

TRANSLATION, THEATRE, AND CRITICAL THINKING

PANEL X | CCNY CWE | AUDITORIUM

METAMORPHIZING THE MASK:

CUERPOS E IDENTIDADES CONTEMPORÁNEOS ATRAVÉS DE LA POESÍA

2:30 PM - 3:50 PM

SPECIAL EVENT | KEYNOTE | CCNY CWE | AUDITORIUM

AMPLIFYING LATINX VOICES:

THE ROLE OF LATINO BOOK REVIEW IN EXPANDING NARRATIVES

4:00 PM - 5:20 PM

PANEL XI | CCNY CWE | AUDITORIUM

IN BETWEENNESS: SELF, POETRY AND ECO-POETRY

PANEL XII | CCNY CWE | ROOM 7-TBA

PEDAGOGY

5:30 PM - 6:50 PM

PANEL XIII | CCNY CWE | ROOM 7-52

EXPLORING GENRE AND FORM

PANEL XIV | CCNY CWE | AUDITORIUM

TRANSVERSAL APPROACHES TO CREATIVE WRITING

7:00 PM - 8:30 PM

SPECIAL EVENT | CCNY CWE | AUDITORIUM

THE AMERICAS POETRY FESTIVAL OF NEW YORK II

D2 | 10:30 AM - 12:00 PM

PANEL IV | CCNY CWE | ROOM 7-52

THE HOME AND THE WORLD

- *Urgencia de la palabra: Carmen Ollé, de la poesía a la narrativa*
Rocio Liliana Uchofen, Independent Scholar | Spanish
- *Cómo salvar una experiencia secuestrada / How To Save a Sequestered Experience*
Elidio La Torre Lagares, University of Puerto Rico | Spanish, English
- *Cambio de piel (fragment)*
Silvia Mejía, Empire State University | Spanish

PANEL V | CCNY CWE | ROOM 7-53

NARRATIVES AND TRANSITIONAL IDENTITIES

- *Resident Alien For Tax Purposes*
Nadia Villafuerte, University of California, San Diego | Spanish, English
- *"Sangría": Horror, Queer Monsters and the Colonized Experience*
Victoria Jamile Hernandez, Writer, University of Puerto Rico Recinto Rio Piedras | Spanish, English
- *El púrpura de las iguanas*
Marlene Hidalgo Xirinachs, Independent Scholar | Spanish

PANEL VI | CCNY CWE | AUDITORIUM

META DISCURSIVE APPROACHES TO CREATIVE WRITING

- *Adaptación cinematográfica para la interpretación literaria*
Juan Carlos Patiño, Universidad de La Salle | Spanish
- *Ciudad y poesía: nuevos paseantes del siglo XXI / Poetry and the city: new flaneurs in the 21st century*
Carlos Villacorta, University of Maine | Spanish
- *Bridging Critical and Creative Thinking in Poetry: A Multilingual Approach to Enhancing the Creative Writing*
Marisa D Russo, Nueva York Poetry Review, CCNY | Spanish – English
& Hector Geager, Chief Leadership & Education Strategist at Global Leadership & Education Consultants, Inc | Spanish, English
- *La convergencia creativa de palabra y arte*
Nidia Baquero, Miami International Fine Art | Spanish

PANEL VII | CCNY CWE | ROOM 7-49

COMPLEX CHILDHOOD IDENTITIES AND DIVERSE CHILDREN'S LITERATURE FOR SOCIAL AND EMOTIONAL FORMATION

- *Children's Literature for Emotional Education: A Literature Review*
Juan-Carlos Pérez González, National University of Distance Education, Spain | Spanish
- *Navigating Grief, Exclusion, and Friendship in a PreK Classroom*
Alisa Baik, California State University, Northridge (non-presenting author)
- *A Novel Approach to Child Psychopathology*
Elizabeth Matthews, CCNY CWE, CUNY | English
- *Teaching and Writing Children's Literature*
Andrew Aprile, CCNY CWE, CUNY | English
- *Early Childhood Identities in Children's Literature, from a Critical Sociocultural Lens*
Gail Buffalo, CCNY CWE, CUNY | English

D2 | 1:20 PM - 2:20 PM

PANEL IIX | CCNY CWE | ROOM 7-52

TRANSLATION AND CO-TRANSLATION

- *'Traduttore, traditore': deconstruyendo lugares comunes sobre la traducción literaria*
Dr. Priscilla Gac-Artigas, Professor Emeritus, Monmouth University, NJ/ANLE | Spanish, French, English
- *Reaching a Potentially Broader Audience for One's Poetry Through Cotranslation*
Silvia Aymerich-Lemos, Poet, Prose Writer and Translator | English, Catalan, Spanish, French, Occitan & Elena Gutiérrez, Independent Scholar | English, Spanish
- *"Hafla wella Fahla?" A study of the multilingual Algerian novel: the case of Fahla by Rabeh Sebaa*
Yousra Hamiham, Université Libre de Bruxelles (ULB) | English, French, Algerian Arabic

PANEL IX | CCNY CWE | ROOM 7-53

TRANSLATION, THEATRE, AND CRITICAL THINKING

- *Teaching and Performing the Solo Voice*
Khouloud Gargouri, University of Chicago | English, French
- *Resilience in a Time of Terror: Writing "El Rinche" and the Telling of the Unrecorded History of La Matanza 1910-1920*
Christopher Carmona, Our Lady of the Lake University | English
- *Moctezuma and the Five Mighty Suns: A Spanish Language Legend for Puppet Theatre*
Habib Zanzana, The University of Scranton | English

PANEL X | CCNY CWE | AUDITORIUM

METAMORPHIZING THE MASK: CUERPOS E IDENTIDADES CONTEMPORÁNEOS A TRAVÉS DE LA POESÍA

Andrea Lara, Bennington College | Spanish, English
Ashley Alonso, Bennington College | Spanish, English
Jules Guzman, Bennington College | Spanish, English
Alex Ash López, Bennington College | Spanish, English

D2 | 2:30 PM - 3:50 PM

CCNY CWE | AUDITORIUM

**AMPLIFYING LATINX VOICES:
THE ROLE OF LATINO BOOK REVIEW IN EXPANDING NARRATIVES**

Rossy Evelin Lima

Latino Book Review, Executive Director | English, Spanish

Gerald Padilla

Latino Book Review | English, Spanish

Hector Rendón

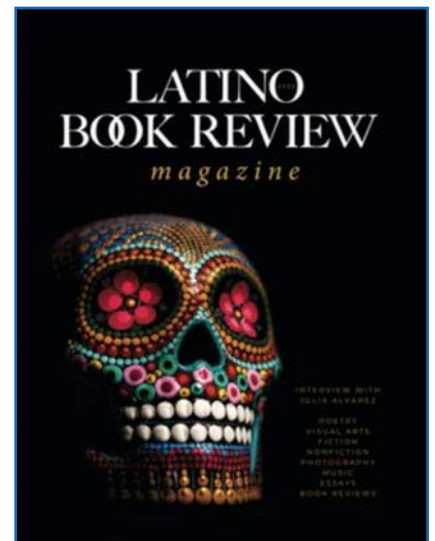
Washington State University | English, Spanish



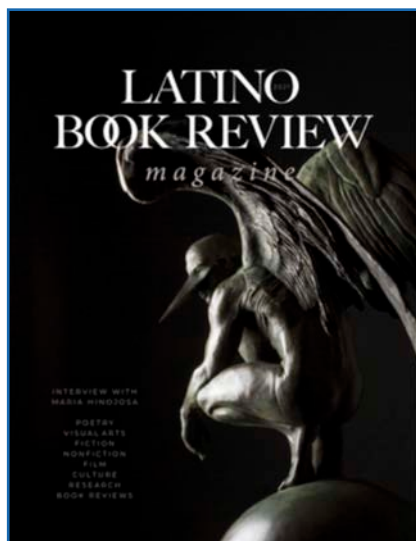
2024



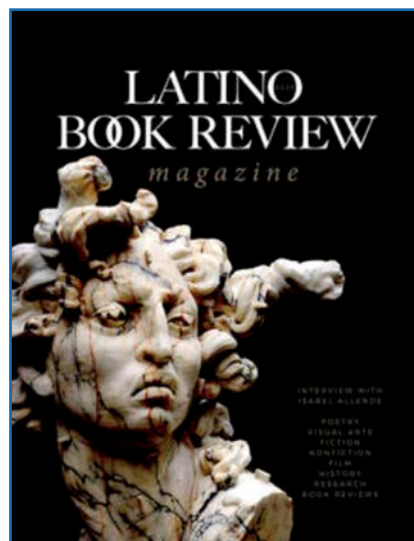
2023



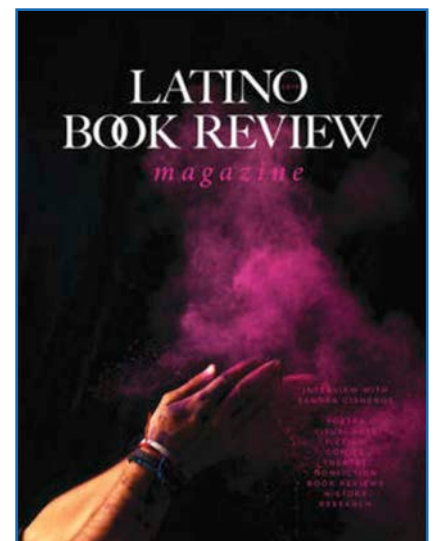
2022



2021



2020



2019

D2 | 4:00 PM - 5:20 PM

PANEL XI | CCNY CWE | ROOM 7-52

IN BETWEENNESS: SELF, POETRY AND ECO-POETRY

- *No Longer Not Yet, Ecopoetry and the Sound of the Becoming*
Ilaria Boffa, Poet and Sound Recordist | English, Italian
- *At Every Latitude*
Monica Guerra, Poet and Translator | English, Italian
- *The Home and the World*
Ardra Manasi, Poet | English
- *Writing Illness*
Margarita Saona, University of Illinois, Chicago | English

PANEL XII | CCNY CWE | AUDITORIUM

PEDAGOGY

- *Aprendizaje / enseñanza del inglés como lengua extranjera a través de la lectura y escritura creativas*
Dr. Alicia Muro, Universidad de La Rioja | Spanish
- *En busca de la excelencia en la escritura: Nuevas estrategias*
Rita Sturam Wirkala, All Bilingual Press | Spanish
- *La enseñanza de la escritura creativa en las universidades españolas*
Carlos Villar Flor, Universidad de La Rioja | Spanish
- *Experiencias bilingües en una clase de escritura creativa en California*
Claudia Salazar Jiménez, Cal Poly Pomona | Spanish, English

D2 | 5:30 PM - 6:50 PM

PANEL XIII | CCNY CWE | ROOM 7-52

EXPLORING GENRE AND FORM

- *La tierra bajo las flores. Archivos, escritura, investigación-creación*
Carolina Sanchez, Tulane University | Spanish
- *Symmetry and Synergy in Experimental Poetry*
Pedro Poitevin, Salem State University | English, Spanish
- *Luz de escombros y otros textos: experimentando con la metáfora*
Lena Retamoso Urbano, Bennington College | Spanish
- *yo soy vos sos él es*
Guillermo Abel Severiche, Wesleyan University, Fordham University | Spanish

PANEL XIV | CCNY CWE | AUDITORIUM

TRANSVERSAL APPROACHES TO CREATIVE WRITING

- *Laberinto Press: the genesis and catalogue of our multilingual press*
Luciana Erregue, Laberinto Press | English
- *James Joyce: Crafting Entrapment*
Lisa Michelle Tucker, Raritan Valley Community College | English
- *Arts-Based Indigenous Research: The Use of Poetry As Storytelling*
Dr. Barbara Bethea, Poetry Works Entertainment | English
- *Creative Writing and Creative Performance as Tools for Future Entrepreneurs*
Kätlin Kaldmaa, Harbour Space University | English

D2 | 7:00 PM - 8:30 PM

CCNY CWE | AUDITORIUM

THE AMERICAS POETRY FESTIVAL OF NEW YORK II

POETRY READING

Kätlin Kaldmaa, Harbour Space University | English
Christopher Carmona, Our Lady of the Lake University | English
Pedro Poitevin, Salem State University | English, Spanish
Ilaria Boffa, Poet and Sound Recordist | English, Italian
Carlos Villacorta, University of Maine | Spanish
Monica Guerra, Poet and Translator | English, Italian
Alex Lima, Poet, Stony Brook University | Spanish, English
Rossy Evelin Lima, Latino Book Review, Executive Director | English, Spanish
Brigidina Gentile | Poet, Translator, Writer and Anthropologist | Italian
Mr. Huang Xiang, Poet, Writer, Artist, Borderless Culture & Art Center | Chinese





FRIDAY, NOVEMBER 15, 2024

9:00 AM - 10:30 AM | REGISTRATION | CCNY CWE

10:30 AM - 12:00 PM

PANEL XV | CCNY CWE | ROOM 7-52

CONSTELACIONES Y SUBVERSIONES POÉTICAS

PANEL XVI | CCNY CWE | AUDITORIUM

POÉTICAS, PRÁCTICAS Y TEORÍAS DE INICIATIVAS EDITORIALES ALTERNATIVAS DEL CARIBE HISPANO

PANEL XVII | CCNY CWE | ROOM 7-53

APPROACHES TO TEACHING CREATIVE WRITING IN THE SPANISH LANGUAGE CLASSROOM

12:00 PM - 1:00 PM | LUNCH BREAK

1:00 PM - 2:20 PM

PANEL XVIII | CCNY CWE | ROOM 7-52

NARRATIVE AND IDENTITY

PANEL XIX | CCNY CWE | AUDITORIUM

FREEDOM TO CREATE WITHOUT BOUNDARIES

2:30 PM - 3:50 PM

SPECIAL EVENT | CCNY CWE | AUDITORIUM

FROM THE ROOTS: PROMOTING EQUITY AND DIVERSITY THROUGH THE LITERATURE OF INDIGENOUS PEOPLES

4:00 PM - 5:20 PM

PANEL XX | CCNY CWE | AUDITORIUM

BABEL: MULTILINGUAL POETRY

PANEL XXI | CCNY CWE | ROOM 7-52

*THE JOURNAL OF LITERARY MULTILINGUALISM: MULTILINGUAL CREATIVITY AS BRICOLAGE*6:00 PM - 8:30 PM | SPECIAL EVENTS | **INSTITUTO CERVANTES NEW YORK** (211 E 49 ST)*ARNALDO CRUZ-MALAVÉ PRESENTS GIANNINA BRASCHI'S "PUTINOIKA" (NEW NOISES, NEW VALUES, NEW GENRES)**NACER O HACERSE: VEINTICINCO AÑOS DE CREACIÓN LITERARIA EN ESPAÑA*

CLOSING CEREMONY

D3 | 10:30 AM - 12:00 PM

PANEL XV | CCNY CWE | ROOM 7-52

CONSTELACIONES Y SUBVERSIONES POÉTICAS

- *Lectura de poesía "Constalaciones Familiares"*
Ana Gabriela Hernandez Gonzalez, University of New Mexico | Spanish
- *La subversión del texto religioso en la poesía de Carmen Julia Holguín Chaparro*
Luz Elena García Becerril, University of New Mexico | Spanish
- *Lectura de poemas*
Carmen Julia Holguín Chaparro, University of New Mexico | Spanish
- *Spoken Word: Four Poems For Our Times*
María Cristina González, Writer, Educator, M.A. Queens College | Spanish, English

PANEL XVI | CCNY CWE | AUDITORIUM

POÉTICAS, PRÁCTICAS Y TEORÍAS DE INICIATIVAS EDITORIALES ALTERNATIVAS DEL CARIBE HISPANO

Jacqueline Loss, University of Connecticut | Spanish, English
Eilyn Lombard Cabrera, Central Connecticut State University | Spanish
Eunice Rodríguez Ferguson, Columbia University | Spanish, English

PANEL XVII | CCNY CWE | ROOM 7-53

APPROACHES TO TEACHING CREATIVE WRITING IN THE SPANISH LANGUAGE CLASSROOM

- *Ancestral Writings: Teaching Creative Writing through Afro-Caribbean and Indigenous Frameworks*
Guillermo Abel Severiche, Wesleyan University, Fordham University | Spanish, English
- *Teaching Creative Writing in Immigrant and Diasporic Landscapes*
Nadia Villafuerte, University of California, San Diego | Spanish, English
- *Poéticas de la cuerpa en los talleres literarios*
Gabriel Carle, New York University | English

INTERVENCIONES POÉTICAS: ROMPIENDO ESQUEMAS EN LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA CON FOTOGRAFÍA Y EXPERIMENTACIÓN

Jacqueline Herranz-Brooks, Fordham University | Spanish, English

D3 | 1:00 PM - 2:20 PM

PANEL XVIII | CCNY CWE | ROOM 7-52

NARRATIVE AND IDENTITY

- *Spirals of Revindication*
Madyanis Santiago Díaz, University of Puerto Rico | Spanish, English

- *El Rufián*
Carlos Luis Barrios, Periodista y Escritor | Spanish
- *Discovering a Mother Tongue in the Legacy of the Migrant Story*
Julia Rendón Abrahamson, Writer | Spanish, English
- *Writing Narrative Philosophy of Immigration in English and Spanish*
Daniel Campos, Brooklyn College | Spanish, English

PANEL XIX | CCNY CWE | AUDITORIUM

***FREEDOM TO CREATE WITHOUT BOUNDARIES* | ENGLISH, SPANISH, CHINESE**

Mónica Sarmiento-Archer, Ph.D., Poet, Artist, Hofstra University, ALDEEU

Mr. William Rock, Painter, Sculptor, Art and Inspiration International

& Mr. Huang Xiang, Poet, Writer, Artist, Borderless Culture & Art Center. "A Visual Dialogue Across Humanity"

Ms. Victoria Zhang, "Freedom to Publish Beyond Borders," Publisher, Poet, Writer, Kunlun Press & Borderless Culture & Art Center

Mr. Dao Zhi, Poet, Artist, Scholar

Mr. Hei Feng, Poet, Writer

D3 | 2:30 PM - 3:50 PM

SPECIAL EVENT | AUDITORIUM

***FROM THE ROOTS: PROMOTING EQUITY AND DIVERSITY
THROUGH THE LITERATURE OF INDIGENOUS PEOPLES***

Rossy Evelin Lima, Ph.D.

Latino Book Review, Executive Director

English, Spanish



Rossy Evelin Lima (Ph.D.) is a writer, scholar, and translator with an outstanding record of achievement in her respective fields. Her literary accomplishments include the publication of three poetry collections and two children's books. She has garnered international recognition and acclaim, having been featured in prestigious journals, magazines, and anthologies in over a dozen countries. Her poetry has been translated into Italian, Portuguese, Arabic and Serbian. She is the founder of Jade Publishing, and the Executive Director of Latino Book Review.

Dr. Lima has shared her experience as an undocumented writer in the U.S. in order to create awareness and empathy, including a TEDx presentation and a documentary broadcasted nationally on PBS in the iNation Media series titled Waking Dream. Her poetry has been musicalized by the composer Reinaldo Moya and sung by the soprano Elena Villalón at the Kennedy Center in Washington D.C.

D3 | 4:00 PM - 5:20 PM

PANEL XX | CCNY CWE | AUDITORIUM

BABEL: MULTILINGUAL POETRY | ENGLISH, SPANISH, ITALIAN, ARABIC

Mónica Sarmiento-Archer, Ph.D. | Poet, Artist, Hofstra University, ALDEEU

Brigidina Gentile | Poet, Translator, Writer and Anthropologist

Abeer Abdel Hafez, Ph.D. | Poet, Translator, Cairo University

Bob Holman | Poet, Founder of the Bowery Poetry Club

Miguel Falquez-Certain | Poet, Writer and Translator

PANEL XXI | CCNY CWE | ROOM 7-52

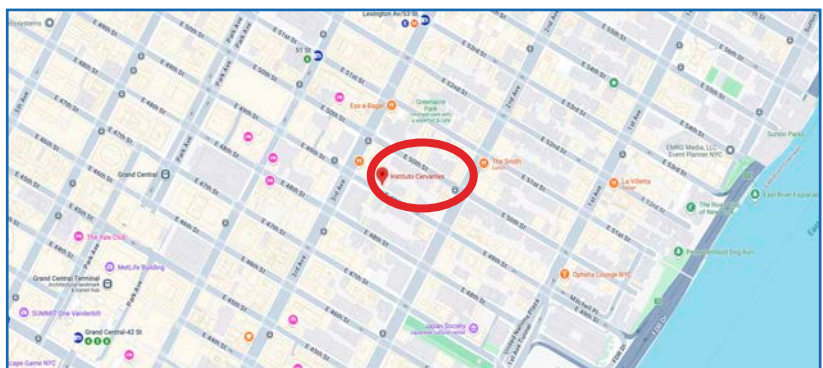
THE JOURNAL OF LITERARY MULTILINGUALISM: MULTILINGUAL CREATIVITY AS BRICOLAGE

- Dr. Natasha Lvovich, Editor in Chief, Journal of Literary Multilingualism
Professor Emerita of English, CUNY | English
- *Critique of War, Refusal of Monolingualism: Reflections on the Poetry of Milica Mijatović*
Lawrence Rosenwalds, Anne Pierce Rogers, Professor of English Emeritus, Wellesley College | English
- *From German to English via Russian: Translating Goethe's Faust as a Multilingual Odyssey*
Dr. Adrian Wanner and Vadim Astrakhan | English
- *Self-Translation and Multilingualism in Latinx Literature*
Sergio Waisman, Translator & Writer, The George Washington University | English

D3 | 6:00 PM - 8:30 PM

SPECIAL EVENTS | KEYNOTE AND CLOSING CEREMONY | **INSTITUTO CERVANTES NEW YORK**

Instituto Cervantes NY
211 East 49th Street
New York, NY 10017



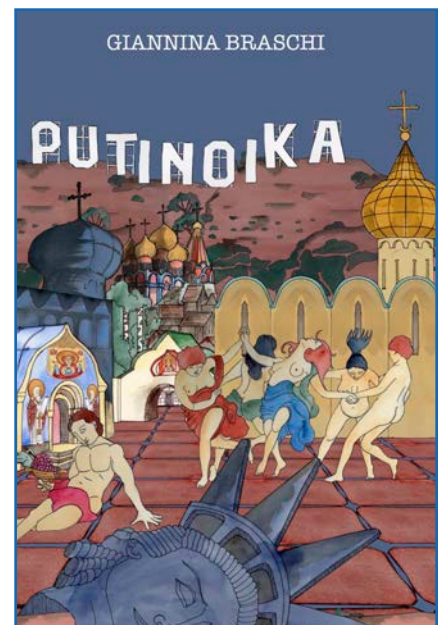
SPECIAL EVENTS | INSTITUTO CERVANTES NY
SIMULTANEOUS INTERPRETATION BY DR. MARISTELA VERÁSTEGUI

**ARNALDO CRUZ-MALAVÉ PRESENTS GIANNINA BRASCHI'S "PUTINOIKA"
(NEW NOISES, NEW VALUES, NEW GENRES)**

SPANISH, ENGLISH, SPANGLISH

Giannina Braschi is an iconic voice in contemporary American literature and political philosophy. She writes in Spanish, Spanglish, and English. The United States Library of Congress calls Braschi's work "cutting edge, influential, and even revolutionary." PEN America calls her one of the "most revolutionary voices in Latin America today." Her masterworks include *El imperio de los sueños/ Empire of Dreams*, *Yo-Yo Boing!*, and *United States of Banana*. Inspired by the Ancient Greeks, her new book *Putinoika* is a mixed-genre epic about frenzy and plague in the Putin and Trump era. She has published on Cervantes, Garcilaso, Machado, Lorca, and Bécquer. Her radical texts have been adapted and applied to other genres, by other creators working in theater, chamber music, graphic novel, painting, photography, artist book, sculpture, clothing, jewelry, industrial design and urban planning. With a Ph.D. from SUNY, Stony Brook, she taught Hispanic Literatures at Rutgers, Colgate, and CUNY. She won grants and awards from the National Endowment for the Arts, the NY Foundation for the Arts, Ford Foundation, Puerto Rican Institute for Culture, PEN America, Cambio 16 in Spain, the North American Academy of the Spanish Language (ANLE), and her native city of San Juan. Her life's work is the subject of *Poets Philosophers Lovers: On the Writings of Giannina Braschi* edited by Frederick Luis Aldama and Tess O'Dwyer. Born in San Juan, Braschi lives in New York.

FlowerSong Press is the proud publisher of Giannina Braschi's *Putinoika*, MacArthur Award winner Juan Felipe Herrera's *Rebozos of Love*, Luis Alberto Urrea's *Piedra*, and other masterpieces of contemporary Latinx literature.



Champagne Reception hosted by FlowerSong Pressto celebrate Giannina Braschi's new book, *Putinoika*.



FLOWERSONG
P R E S S

ANACER O HACERSE: VEINTICINCO AÑOS DE CREACIÓN LITERARIA EN ESPAÑA

ESPIDO FREIRE



Espido Freire (Bilbao, 1974) made her debut as a writer with *Irlanda* (1998), a novel that received an excellent reception from critics and was awarded the Millepage Prize for Best Foreign Debut Novel. In 1999, *Donde siempre es octubre* was published, and barely six months later, she became the youngest winner of the prestigious Planeta Prize with her work *Melocotones helados* (1999). She also wrote *Diabulus in musica* (2001), *Nos espera la noche* (2003), *Soria Moria* (winner of the 2007 Ateneo de Sevilla Prize), *La diosa del pubis azul* (2005), *La Flor del Norte* (2011), *Llamadme Alejandra* (Azorín Prize, 2017), and *De la Melancolía* (2019).

She is also the author of several short story collections (*El tiempo huye*, winner of the 2001 NH Prize for Short Stories; *El trabajo os hará libres*; *Cuentos malvados*; and *Juegos míos*), travel books, several young adult novels, and a poetry book titled *Aland la blanca*. Critics have recognized her as one of the most interesting voices in contemporary Spanish literature. Among other works, she has published essays such as *Mileuristas*, *Primer amor*, *Los malos del cuento*, *Quería Volar*, *Para vos nací*, and *Tras los pasos de Jane Austen*.

Her works have been translated into more than a dozen languages, including English, French, German, and Turkish. She is actively involved in theater, and her monologue *Abril en Estambul* premiered at the María Guerrero Theater in 2016, Espido being the main actress. She also wrote and directed the audio drama *Madame Thermidor* (Onda 0), and her podcast *Orgullos y prejuicios* has been recognized as one of the 100 best in the history of Spanish podcasting.

Espido Freire collaborates with various media outlets such as Ser (*A vivir*), Radio Nacional (*Podría ser peor*), Radio Clásica (*Notas a pie de página*), *20m*, and the literary platform Zenda. She is a social media influencer, earning the 2018 Influencers Award, and is involved in advertising and content creation for brands. She also directs the Master's in Creative Writing at the International University of Valencia and at The Core, and has taught courses at leading Spanish and international universities.

www.espidofreire.com | X: @EspidoFreire | IG: espidofreire | FB: Espido Freire

CLOSING CEREMONY

**LIST OF PARTICIPANTS IN THE FIRST INTERNATIONAL
MCWC-NYC**

Aguilar, Julio César	Gac-Artigas, Priscilla	Padilla, Gerald
Alonso, Ashley	Gardaphe, Fred Louis	Patiño, Juan Carlos
Aprile, Andrew	Gargouri, Khouloud	Pérez González, Juan-Carlos
Arciniega, Raúl Carrillo	Geager, Hector	Poitevin, Pedro
Arroyo Cruzado, María Luisa	Gentile, Brigidina	Rendón Abrahamson, Julia
Ash López, Alex	Gonzales, Viviana	Rendón, Hector
Astrakhan, Vadim	Gonzalez, Ana Gabriela Hernandez	Retamoso Urbano, Lena
Aymerich-Lemos, Silvia	Gonzalez, María Cristina	Rock, William
Baik, Alisa	Guerra, Monica	Rodríguez, Carol June
Baquero, Nidia	Gutiérrez, Elena	Rosenwald, Lawrence
Barrios, Carlos Luis	Guzman, Jules	Russo, Marisa D
Bassi De La Hoz, Alessandro	Guzmán, Sandra	Salazar Jiménez, Claudia
Becerril, Luz Elena García	Hafez, Abeer Abdel	Sanchez, Carolina
Ben-Oni, Rosebud	Hamiham, Yousra	Santos, Yrene
Bethea, Barbara	Hei Feng	Saona, Margarita
Boffa, Ilaria	Hernandez, Victoria Jamile	Sarmiento-Archer, Mónica
Boullosa, Carmen	Herranz-Brooks, Jacqueline	Severiche, Guillermo Abel
Braschi, Giannina	Hidalgo Xirinachs, Marlene	Sturam Wirkala, Rita
Buffalo, Gail	Holguín Chaparro, Carmen Julia	Travaglini, Giulia
Cabrera, Eilyn Lombard	Holman, Bob	Tucker, Lisa Michelle
Campos, Daniel	Huang Xiang	Uchofen, Rocio Liliana
Cantú, Norma Elia	Igunma, Nelson	Valdivielso Odriozola, Javier
Carle, Gabriel	Iñiguez, Gabriela	Velásquez-Torres, Carlos
Carmona, Christopher	Kaldmaa, Kätlin	Villacorta, Carlos
Carrillo Arciniega, Raúl	La Torre Lagares, Elidio	Villafuerte, Nadia
Cruz Rivera, Lucía Margarita	Lara-Bonilla, Inmaculada	Villar Flor, Carlos
Díaz-Cuesta, José	Lara, Andrea	Waisman, Sergio
Díaz, Jessica	Lima, Alex	Wanner, Adrian
Díaz, Madyanis Santiago	Lima, Rossy Evelin	Winter, Enrique
Enrigue, Alvaro	Loss, Jacqueline	Xiang, Huang
Erregue, Luciana	Lvovich, Natasha	Zaid-Muhammad, Soye
Falquez-Certain, Miguel	Manasi, Ardra	Zanzana, Habib
Ferguson, Eunice Rodríguez	Matthews, Elizabeth	Zemborain, Lila
Fernandes, Bruna Kalil Othero	Mejía, Silvia	Zhang, Victoria
Freire, Espido	Muro, Alicia	Zhi, Dao
Gac-Artigas, Gustavo	Newton, Alexandra Elizabeth Rios	

**INSTITUTIONS REPRESENTED AT THE FIRST INTERNATIONAL
MCWC-NYC**

The Americas Poetry Festival of New York
All Bilingual Press
Art and Inspiration International
Baylor University
Bennington College
Bi-Coa
Borderless Culture & Art Center
Bowery Poetry Club
Brooklyn College
Cairo University
Cal Poly Pomona
California State University, Northridge
Central Connecticut State University
City College of New York, CUNY
College of Charleston
Columbia University
Empire State University
Flower Song Press
Fordham University
Global Leadership & Education Consultants, Inc
Harbour Space University
Hofstra University
Hostos Community College, CUNY
Indiana University
Instituto Cervantes New York
International University of Valencia
Jade Publishing
Journal of Literary Multilingualism
Kunlun Press
Laberinto Press
Latino Book Review
Macaulay Honors College
Miami International Fine Art
Monmouth University, NJ
National Hispanic Honor Society
National University of Distance Education, Spain
New York University
North American Academy of the Spanish Language
Nueva York Poetry Review
Our Lady of the Lake University
PEN Chile
Poetry Works Entertainment
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Queens College, CUNY
Raritan Valley Community College
Salem State University
Sapienza University of Rome
Stony Brook University
SUNY Binghamton
The Core
The George Washington University
The University of Scranton
Trinity University
Tulane University
Universidad de La Rioja
Universidad de La Salle
Universidad Interamericana de Puerto Rico,
Recinto de Guayama y Ponce
Université Libre de Bruxelles (ULB)
University of California, San Diego
University of Chicago
University of Connecticut
University of Illinois, Chicago
University of Maine
University of New Mexico
University of Puerto Rico
University of Puerto Rico, Recinto Rio Piedras
Washington State University
Wellesley College
Wesleyan University

ORGANIZERS

Division of Interdisciplinary Studies
at the Center for Worker Education



The City College
of New York



Nueva York

CAMPUS
VALLE DE LA LENGUA



MEDIA PARTNERS

academy of
american **poets**
*celebrating
90 years*

HOSTOS REVIEW
REVISTA HOSTOSIANA



**LATINO
BOOK REVIEW**
www.latinobookreview.com



ABOUT THE CITY COLLEGE OF NEW YORK

Since 1847, **THE CITY COLLEGE OF NEW YORK** has provided a high quality and affordable education to generations of New Yorkers in a wide variety of disciplines. CCNY embraces its role at the forefront of social change.

Located in the heart of New York City, CCNY is home to such important “firsts” as: The first college explicitly founded on the ideal of educating the “whole people,” the first documentary film program in the U.S., the first intercollegiate lacrosse game played in the U.S., first student government in the nation, and the longest running Alumni Association in the U.S.

It is ranked #1 by *The Chronicle of Higher Education* out of 369 selective public colleges in the United States on the overall mobility index. This measure reflects both access and outcomes, representing the likelihood that a student at CCNY can move up two or more income quintiles. In addition, the Center for world University Rankings places CCNY in the top 1.2% of universities worldwide in terms of academic excellence. More than 16,000 students pursue undergraduate and graduate degrees in eight professional schools and divisions, driven by significant funded research, creativity and scholarship. CCNY is as diverse, dynamic and visionary as New York City itself. Outstanding programs in architecture, engineering, education and the liberal arts and sciences prepare our students for the future, and produce outstanding leaders in every field. Whether they are drawn to the traditional, like philosophy or sociology, or emerging fields like sonic arts or biomedical engineering, our baccalaureate graduates go on to graduate programs at Stanford, Columbia or MIT – or they stay right here in one of our 50 master's programs or our doctoral programs in engineering, the laboratory sciences, and psychology.

Nowhere else in the city do undergraduates have so many opportunities to conduct research with professors and publish and present their findings. In our science, engineering and social science programs, more than 300 undergrads work alongside senior researchers in funded projects. Leading CUNY in funded research, we house a number of research centers, and soon two new advanced research centers will rise on South Campus. Nearly all of our full-time faculty hold PhDs or – like our architecture faculty – maintain professional practices. Art professors exhibit their work, film professors make films, and music professors perform in venues around the country.

The campus is alive with student activity. City College fields 16 varsity teams that compete in NCAA Division III – and students work out in an equipment rich fitness center and socialize in more than 100 student clubs. And our students come from around the corner and the world, representing more than 150 nationalities. City College is an integral part of the civic, urban and artistic energy of New York and inseparable from its history. We are the City that built this city.

LAND ACKNOWLEDGEMENT

We acknowledge that The City College of New York, grounded on the schist bedrock outcrop of Harlem, is situated upon the ancestral homeland and territory of the Munsee Lenape, Wappinger, and Wiechquaesgeck peoples. As members of an educational community, we are obligated to know the histories of dispossession that have allowed The City College of New York to grow and thrive on this vibrant terrain. As designers and thinkers, we endeavor to build in ways that lead toward justice, and we are committed to working to dismantle the ongoing consequences of settler colonialism and to restore the whole people to the full enjoyment of their rights and heritage.

ABOUT CCNY CWE

The **CCNY Division of Interdisciplinary Studies at the Center for Worker Education (CCNY CWE)** offers a flexible and tailored education designed for working adults and transfer students. Our programs include:

- B.A. Interdisciplinary Arts & Science
- B.A. Social Justice and Urban Studies **(NEW)**
- B.A. Early Childhood Education
- M.A. Study of the Americas

This educational approach encourages students to apply their classroom knowledge to real-world situations. The curriculum places a strong emphasis on critical thinking, reading, and writing skills, with a focus on effective communication in various formats, including written, oral, and digital.

Courses at **CCNY CWE** are delivered through a variety of methods, including Asynchronous, Blended, HyFlex, In-Person, Online, and Synchronous formats. Most courses are 4 credits and are scheduled for evenings, and Saturday mornings and afternoons, to accommodate the needs of working adults.

In addition to its core educational offerings, **CCNY CWE** sponsors special programs, research initiatives, conferences, and cultural events that align with its interdisciplinary approach to teaching and learning. These include the Patai Lecture Series, the Human Rights Forum, Study Abroad, Quest, The Americas Film Festival of NY, The Americas Poetry Festival of NY, the Rights Talk Podcast, and the CWE/ DC37 Partnership Technology Program.

LEARN MORE:





MASTER'S IN ARTS IN THE STUDY OF THE AMERICAS

Our 30-credit program offers students a liberal arts degree, in step with the most cutting-edge trends in interdisciplinary education. For undergraduates in our program, we also offer the possibility to earn both a BA and an MA in the Study of Americas in less time. The program addresses questions and concepts about the Americas as it focuses on topics such as: race, migration and immigration, popular culture, politics, gender, and human rights. It provides a collaborative space within which students may develop their intellectual engagement, applying diverse and myriad disciplinary approaches to investigate the intersections among education, policy, government, society, history, culture, and the arts.

A rigorous, well-defined curriculum grounds students in an interdisciplinary perspective, while allowing them to explore more individual interests. Our 30-credit program enables students, with approval, to take up to three 3-credit courses as an Independent Study, at another division within the City College, or at another CUNY campus; or even benefit from the Study Abroad programs whose content areas complement those of the MA in the Study of the Americas.

For students who already have careers, we offer a scholarly space in which they may engage their current professional responsibilities and interests using theoretical frameworks. For students who are preparing for a first career or career change, our program offers varying perspectives from which to explore potential paths. Students who have an undergraduate degree in Childhood Education and need to complete an MA for professional certification can use our degree to fulfill that requirement. For additional information, please contact Professor Susanna Rosenbaum, the program director, at srosenbaum@ccny.cuny.edu

Accelerated B.A./M.A. Options:

B.A. in Interdisciplinary Arts & Sciences / M.A. in the Study of the Americas*

B.A. with a concentration in Black Studies / M.A. in the Study of the Americas

Program Tracks:

Core

Dominican Studies Track

Human Rights Track

*FOR CCNY CWE STUDENTS



Unlock your Spanish

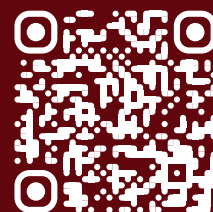


Instituto
Cervantes

Nueva York

Learn
Spanish,
Live the
Culture

Your
Journey
Starts
Here!



📍 211 E 49th St. 10017 New York, NY
☎ (+1) 212.308.7720

nyork.cervantes.es



UNIVERSIDAD
DE LA RIOJA

Máster Online

Escritura Creativa: Narrativa en Español



CLASES MAGISTRALES CON EXPERTOS EN CRÍTICA Y CREACIÓN LITERARIAS





JUMP START YOUR FUTURE

Division of Interdisciplinary Studies
at the Center for Worker Education



The City College
of New York

